



AVVISO

PER IL CONFERIMENTO DI N. 1 INCARICO DI PRESTAZIONE D'OPERA OCCASIONALE

- VISTO** l'art.7, comma 6, del Decreto Legislativo n.165/01 e successive modificazioni, relativo al conferimento di incarichi di collaborazione mediante procedure di valutazione comparativa;
- VISTA** la legge 30 dicembre 2010, n. 240, relativa alle norme in materia di organizzazione delle Università, di personale accademico e reclutamento, nonché delega al Governo per incentivare la qualità e l'efficienza del sistema universitario;
- VISTO** il Regolamento di Ateneo per il conferimento di incarichi di collaborazione a soggetti esterni all'Università degli Studi di Palermo ai sensi dell'art. 7 comma 6 del D.Lgs. 165/2001, emanato con D.R. n. 2836 del 10.04.2024;
- VISTA** la richiesta del 26.03.2026, prot. 56926 a firma del Responsabile Scientifico del Progetto, Prof.ssa Giuseppina Campisi e del Direttore di Dipartimento di Biomedicina, Neuroscienze e Diagnostica Avanzata Prof. Riccardo Alessandro, con la quale è stata rappresentata la necessità di avvalersi di personale per l'affidamento di n. 1 incarico avente ad oggetto la commissione di traduzione dal tibetano all'italiano dei contenuti oggetto del Seminario "Benessere, Sofferenza e Cura"; per attività di: redazione e realizzazione del contributo tradotto per i proceedings dell'evento, comprensivo di revisione linguistica e organizzazione editoriale, a valere sul progetto 2015-NAZ0010_MARGINE;
- VISTO** il provvedimento autorizzativo alla pubblicazione del presente avviso emesso dal Direttore Generale, UNPA-CLE Prot. n 62403/2026 del 02/04/2026;
- CONSIDERATO** che, ai sensi dell'art. 7, comma 6, lett. b), del D.Lgs. n. 165/2001, al fine di procedere al conferimento di un incarico ad un soggetto esterno occorre preliminarmente procedere ad una reale ricognizione a seguito della quale risulti l'inesistenza di personale interno in possesso della professionalità richiesta;
- RITENUTO** pertanto, che per ragioni di celerità dell'azione amministrativa il presente avviso debba essere rivolto sia ai dipendenti dell'Ateneo che ai soggetti esterni.



SI RENDE NOTO

Art. 1

Oggetto

È indetta una procedura comparativa per soli titoli per l'affidamento di n. 1 incarico di prestazione d'opera occasionale per la durata di 40 giorni per - Evento Terza Missione BiND "Benessere, Sofferenza e Cura" in quanto nell'ambito delle attività di disseminazione scientifica e di Terza Missione è necessario procedere alla traduzione (dal tibetano all'italiano) della trascrizione per la realizzazione dei proceedings relativi ai contributi presentati all'evento scientifico-divulgativo organizzato dal BiND. L'attività consisterà in: "realizzazione nell'ambito delle attività di disseminazione scientifica e di Terza Missione della traduzione (dal tibetano all'italiano) della trascrizione per la realizzazione dei proceedings relativi ai contributi presentati all'evento scientifico-divulgativo organizzato dal BiND "Benessere, Sofferenza e Cura".

Alla presente selezione potranno partecipare sia i dipendenti dell'Ateneo che soggetti esterni.

I dipendenti dell'Ateneo potranno manifestare la propria disponibilità utilizzando il modello di cui all'allegato n. 2 con le modalità specificate nel successivo art. 3.

La domanda del dipendente deve essere autorizzata, a pena di esclusione, dal Direttore Generale previo parere del Responsabile della Struttura presso la quale presta servizio.

Per il personale tecnico amministrativo e bibliotecario l'incarico verrà conferito dal Direttore Generale e non prevede l'erogazione di compensi aggiuntivi, nel rispetto della disciplina vigente con particolare riferimento al D.Lgs. 165/2001. Per il personale docente l'incarico verrà conferito dal Rettore secondo quanto previsto dal regolamento di Ateneo per l'autorizzazione ed il conferimento degli incarichi retribuiti ai professori e ricercatori ex art. 53 D.Lgs. 165/2001 e non prevede l'erogazione di compensi aggiuntivi, nel rispetto della disciplina vigente con particolare riferimento al D.Lgs. 165/2001.

Si procederà alla selezione dei candidati esterni solo nel caso in cui non risultino idonei i dipendenti dell'Ateneo.

Art. 2

Requisiti e titoli

Per l'ammissione alla procedura comparativa è richiesto il possesso dei seguenti requisiti:



Università
degli Studi
di Palermo

Dipartimento di Biomedicina,
Neuroscienze e Diagnostica Avanzata

Il Direttore: Prof. Riccardo Alessandro



- Possesso della cittadinanza italiana o di uno degli stati membri dell'Unione Europea o a Stati extracomunitari, in possesso di permesso di soggiorno;
- Laurea Magistrale in Lingue (Traduzione, Interpretariato, Filologia) o in Filosofia, o titoli equipollenti
- Documentate competenze in Tibetologia.

Saranno inoltre oggetto di valutazione se debitamente documentati i seguenti titoli/esperienze:

- Documentata esperienza in attività pubblicistica su filosofia tibetana e pratiche del Buddismo;
- Precedenti o presenti collaborazioni con istituzioni accademiche, centri di studi o case editrici;
- Documentata esperienza nella traduzione di testi o interventi scientifici dal tibetano all'italiano.

Non possono partecipare alla procedura per il conferimento dell'incarico coloro i quali abbiano rapporti di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente al Dipartimento o alla struttura che attiva la procedura ovvero con il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo.

Art. 3

Termini e modalità di presentazione della domanda di partecipazione

Gli interessati dovranno presentare a questa Amministrazione una domanda, corredata da un curriculum vitae e dai titoli valutabili, indirizzata al Direttore del Dipartimento di Biomedicina, Neuroscienze e Diagnostica avanzata, Prof. Riccardo Alessandro, Università degli Studi di Palermo – Corso Tukory n. 129.

Le domande, conformi all'allegato n. 1 del presente avviso, dovranno pervenire via PEC all'indirizzo dipartimento.bind@cert.unipa.it entro il quindicesimo giorno dalla data di pubblicazione del presente avviso sul sito www.unipa.it nell'Albo ufficiale dell'Ateneo, pena l'esclusione dalla procedura comparativa.

NELL'OGGETTO DELLA PEC CONTENENTE LA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE ALLA SELEZIONE DOVRÀ ESSERE RIPORTATA LA DICITURA:



Affidamento 1 incarico avente ad oggetto la traduzione dal tibetano all'italiano dei contenuti oggetto del Seminario "Benessere, Sofferenza e Cura"; per attività di: redazione e realizzazione del contributo tradotto per i proceedings dell'evento, comprensivo di revisione linguistica e organizzazione editoriale - R.S. Prof.ssa Giuseppina Campisi

Nell'istanza l'interessato dovrà dichiarare sotto la propria responsabilità:

- a) cognome e nome;
- b) data e luogo di nascita;
- c) cittadinanza;
- d) titolo di studio;
- e) di essere o di non essere dipendente di una pubblica amministrazione (in caso di dipendente pubblico il candidato dovrà presentare nulla osta preventivo a ricoprire l'incarico, da parte dell'ente di appartenenza, qualora dovesse risultare vincitore della procedura comparativa);
- f) di non aver riportato condanne penali in Italia e all'estero. (In particolare, non si deve essere destinatari di provvedimenti che riguardano l'applicazione di misure di prevenzione, di decisioni civili e di provvedimenti amministrativi iscritti nel casellario giudiziale ai sensi della vigente normativa e non devono essere sottoposti a procedimenti penali pendenti. Le suddette cause ostative operano solo con riferimento a reati e procedimenti penali per reati contro la pubblica amministrazione).
- g) di non avere rapporti di parentela o affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente al Dipartimento o alla struttura che effettua la chiamata ovvero con il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di amministrazione dell'Ateneo in qualunque fase della procedura;
- h) indirizzo;
- i) codice fiscale;
- j) numero di cellulare;
- k) mail e PEC.

L'interessato dovrà, altresì, produrre, in allegato alla propria istanza:

- curriculum vitae et studiorum su formato europeo (all. n. 3);
- fotocopia di un valido documento di identità;



- attestazione del possesso dei titoli richiesti per l'ammissione alla procedura comparativa di cui all'art. 2 del presente avviso;
- ulteriori titoli posseduti e gli eventuali attestati, ai fini della valutazione della professionalità e della capacità a svolgere l'attività richiesta;
- portfolio dettagliato attestante le esperienze oggetto di valutazione di cui all'art.2.

Il possesso dei titoli rilasciati da pubbliche amministrazioni e gestori di pubblici servizi deve essere attestato mediante dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà, ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. n. 445/00.

I titoli rilasciati da enti diversi da pubbliche amministrazioni possono essere presentati in originale, in copia autentica ovvero in copia dichiarata conforme all'originale mediante dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà, ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. n. 445/00.

Art. 4

Adempimenti obbligatori dei candidati a pena di esclusione

Determineranno l'esclusione o la non ammissione alla procedura comparativa le seguenti fattispecie:

- a) mancanza anche solo di uno dei requisiti di accesso previsti nell'avviso;
- b) mancato invio dell'istanza e della relativa documentazione secondo le modalità ed entro il termine di scadenza previsti nell'avviso. I candidati sono ammessi alla procedura con riserva. L'Amministrazione può disporre in qualsiasi momento con provvedimento motivato l'esclusione dalla procedura. L'esclusione verrà comunicata all'interessato.

Art. 5

Valutazione

La selezione sarà effettuata da una Commissione successivamente nominata e si baserà su una valutazione comparativa della professionalità dei candidati e della idoneità degli stessi a ricoprire l'incarico sulla base dei "curricula" e della documentazione pervenuta.

La suddetta Commissione, dopo aver verificato la coerenza dei requisiti di ammissione al contenuto della prestazione richiesta, stabilirà nel primo verbale i criteri di valutazione e successivamente valuterà i titoli. Verrà pubblicato all'Albo di Ateneo l'esito finale della valutazione e non è prevista la formulazione di una graduatoria di merito dei candidati.



Art. 6

Conferimento incarico

Il candidato esterno dichiarato più idoneo sarà invitato a stipulare un contratto di prestazione d'opera occasionale e si obbligherà a fornire la propria collaborazione in forma autonoma e senza vincolo di subordinazione.

L'incarico decorrerà dalla data di stipula del contratto per un periodo massimo di 40 giorni per la conclusione del lavoro.

Il compenso lordo onnicomprensivo dell'incarico è determinato in euro 700,00 (settecento/00) .

Il suddetto importo comprende il compenso del collaboratore e tutti gli oneri previdenziali, assicurativi e fiscali sia a carico del collaboratore che a carico dell'Amministrazione.

L'erogazione del compenso, in un'unica soluzione, è subordinata alla verifica dei risultati da parte del responsabile scientifico che rilascerà il relativo nulla osta al pagamento del compenso.

Non è ammesso il rinnovo. L'eventuale proroga dell'incarico è consentita, in via eccezionale, al solo fine di completare il progetto e per ritardi non imputabili al collaboratore, ferma restando la misura del compenso pattuito in sede di affidamento dell'incarico

Art. 7

Finanziamento

La relativa spesa graverà sul progetto dal titolo: 2015-NAZ0010_MARGINE2025. L'attività consisterà in: "realizzazione nell'ambito delle attività di disseminazione scientifica e di Terza Missione della traduzione (dal tibetano all'italiano) della trascrizione per la realizzazione dei proceedings relativi ai contributi presentati all'evento scientifico-divulgativo organizzato dal BiND "Benessere, Sofferenza e Cura".

Art. 8

Trattamento dati personali

Ai sensi del regolamento U.E. 2016/679, i dati personali dei candidati saranno trattati esclusivamente per la finalità di gestione della procedura di selezione e della successiva stipula del contratto di lavoro. Il conferimento dei dati è obbligatorio pena l'esclusione dalla procedura. L'interessato gode dei diritti di cui all'art. 15 del citato regolamento, tra cui il diritto di accesso ai dati che lo



**Università
degli Studi
di Palermo**

Dipartimento di Biomedicina,
Neuroscienze e Diagnostica Avanzata

Il Direttore: Prof. Riccardo Alessandro



riguardano. Tali diritti potranno essere fatti valere nei confronti dell'Università degli Studi di Palermo titolare del trattamento.

Art. 9

Responsabile del Procedimento

Ai sensi di quanto disposto dalla legge 7 agosto 1990 n. 241 e successive modificazioni, il Responsabile del Procedimento di cui al presente avviso è nominato nella persona della Dott.ssa Maria Ferrante (maria.ferrante@unipa.it)

Il Direttore di Dipartimento

Prof. Riccardo Alessandro